

Submission 78

Heterolinguale humor in Fikry El Azzouzi's trilogie *Ayoub* (2018)

Saskia Vandenbussche

UCLouvain, Louvain-la-neuve, België

Het Schapenfeest (2010), *Drarrie in de nacht* (2014) en *Alleen zij* (2016), de drie romans van Fikry El Azzouzi's trilogie *Ayoub*, worden gekenmerkt door interculturaliteit, humor en literaire meertaligheid of heterolinguisme. Waar het interculturele en humoristische aspect van bovenstaande romans vaak vermeld wordt in recensies en reviews, wordt er minder gewag gemaakt van het gebruik van Marokkaans-Arabisch in de romans. Toch speelt die meertaligheid wellicht een belangrijke rol in fragmenten die gekenmerkt worden door 'hybrid humour', dat de taalkundige M. Bendi (2019, p.87) op basis van zijn onderzoek naar 'Beur humour' omschrijft als 'a special case of code-switching and/or code-mixing where the producer of the joke implants diverse elements from different languages not only to create the humorous effect but also to tell a story about marginalised people'. Op basis van een selectie van meertalige fragmenten die een komisch effect sorteren, gaat deze bijdrage in op het verband tussen heterolinguisme, interculturaliteit en humor. Wat is de rol van heterolinguisme in het humoristische effect van de geselecteerde fragmenten? Had dit effect ook tot stand kunnen komen zonder het gebruik van Arabisch? Wat zijn de discursieve en narratologische functies van heterolinguale humor in de trilogie? Om op deze vragen te antwoorden, worden de studie van Emig en Dunphy (2010) over (interculturele) humor, het onderzoek van Delabastita (2018) naar woordspel in de moderne roman en de humortheorieën van Bachtin (1984) en Raskin (1985) in verband gebracht met de beschrijvingsmodellen van heterolinguisme van Radaelli (2011), Suchet (2014) en Blum-Barth (2021), die gebaseerd zijn op de frappante of subtiele waarneembaarheid van de vreemde ta(a)l(en) in een tekst. Mijn hypothese luidt dat heterolinguisme in *Ayoub* het onverwachte en het contrast van komische situaties verhoogt en tegelijkertijd culturele tegenstellingen relateert.

Beknopte bibliografie

- Bachtin, M. M. (1984). *Rabelais and His World* (H. Iswolsky, Trans.). Indiana University Press.
- Bendi, M. (2019). Hybrid humour as cultural translation: The example of Beur humour. *The European Journal of Humour Research*, 7(2), 87-99.
- Blum-Barth, N. (2021). *Poetik der Mehrsprachigkeit: theorie und Techniken des multilingualen Schreibens*. Universitätsverlag Winter.
- Delabastita, D. (2018). The dynamics of wordplay and the modern novel: A paired case study. In *Cultures and Traditions of Wordplay and Wordplay Research* (pp. 47-74).
- Emig, R., & Dunphy, R. G. (Red.) (2010). *Hybrid Humour: Comedy in Transcultural Perspectives*. Rodopi.
- Radaelli, G. (2011). *Literarische Mehrsprachigkeit: Sprachwechsel bei Elias Canetti und Ingeborg Bachmann*. Akademie Verlag.
- Raskin, V. (1985). *Semantic Mechanisms of Humor*. D. Reidel.
- Suchet, M. (2014). *L'imaginaire hétérolingue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues*. Classiques Garnier.